C'est bien du travail de traduire « bien »

1. Paul travaille bien.
2. Ce tableau est bien dessiné.
3. Il est bien, ce garçon ?
4. Je suis bien là, tu peux commencer.
5. Il est bien gai, cet homme.
6. Il a bien la cinquantaine.
7. Il a bien bu deux litres de vin.
8. J'avais raison, il y bien du pétrole ici.
9. On achève bien les chevaux !
10. Je mange des escargots : vous mangez bien des grenouilles, vous !
11. Il prend bien des médicaments, mais il a toujours de la fièvre.
12. Je prendrais bien une bière.
13. Il déménagerait bien, mais sa femme ne veut pas.
14. Il y arrivera bien tout seul.
15. Vous entrerez bien cinq minutes ?
16. Vous avez compris ? bien, je continue.
17. Eh bien ! On ne s'ennuie pas ici.
18. J'ai déjà lu bien des livres, mais jamais d'aussi stupides.
19. Il a bien de la chance de partir à Rome.
20. *Maintenant, vous pouvez aussi traduire le titre !*

1. Selon le contexte, on utilisera un adverbe de qualité (*bene*) ou d'intensité (*fortiter*).
2. Adverbe indiquant l'exactitude (*recte*).
3. Un adjectif indiquant la qualité: selon le contexte, *probus*, s'il s'agit d'affaires ; *honestus* ou *nobilis* s'il s'agit de mariage...
4. Affirmation de présence effective, *certe adsum*... ou déclaration de confort *commode sedeo*...
5. Intensif, qu'on peut rendre par un adverbe, *ualde laetus*, ou en recourant à la forme intensive de l'adjectif (ce qu'on appelle, de façon malheureuse, comparatif sans complément!) *laetior*, ou en recourant à une périphrase comme *mira laetitia exsultat*…
6. Indication d'évaluation approximative, *circa, ad, admodum*...
7. idem
8. Pour dire la réalité de cette présence, *uere, profecto, re ipsa*...
9. La phrase veut justifier que l'on achève d'autres êtres : on pourra dire *etiam*.
10. « Bien » renvoie l'interlocuteur à sa sottise : *uos quidem*...; on ne dirait *multas ranas* que si l'on s'adressait à un goinfre !
11. Le plus probable est qu'il ne s'agit pas de quantité (*multa*), mais de faire remarquer que les médicaments ne sont guère efficaces : *medicamenta quidem... semper tamen* (ce dernier mot est enclitique).
12. Volontiers : *libenter ceruisiam bibam*, ou *ceruisia me iuuet* potentiel, si vous êtes à la terrasse d'un café, mais *biberem*... ou *me iuuaret*, irréel, si vous êtes seul au milieu du désert).
13. Opposition entre les deux protagonistes : *ille quidem... mulier vero*.
14. Certainement : *certe*.
15. Réponse positive attendue : *nonne*...
16. Satisfaction du locuteur : *optime est*...
17. *Age* !
18. Adverbe de quantité (revoir cette rubrique dans votre grammaire) que l'on rendra par un adjectif puisqu'il s'agit d'objets dénombrables.
19. Il s'agit cette fois d'évaluer une quantité continue : *magna fortuna utitur*.
20. *Multum laborat qui* (*magno labore opus est ei qui*) *recte interpretari vult quod verbo gallico dicitur* « bien ».